

Rev

Chapter 19

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ,
после- этого услышал как- голос громкий толпы многой на- - небе
[G3326](#) [G3778](#) [G0191](#) [G5613](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

λεγόντων, Ἄλληλουϊά! ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ
говорящих Аллилуйя - спасение и- - слава и- - сила -
[G3004](#) [G0239](#) [G3588](#) [G4991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#)

Θεοῦ ἡμῶν!
Бога нашего
[G2316](#) [G1473](#)

После сего я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуйя! спасение и слава, и честь и сила Господу нашему!

2 ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἶ κρίσεις αὐτοῦ; ὅτι ἔκρινεν τὴν
потому-что истинны и- праведны - суды Его потому-что осудил -
[G3754](#) [G0228](#) [G2532](#) [G1342](#) [G3588](#) [G2920](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2919](#) [G3588](#)

πόρνην τὴν μεγάλην, ἣτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ
блудницу - великую которая растлевала - землю в- - блудодеянии
[G4204](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3748](#) [G5351](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4202](#)

αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς αὐτῆς.
своём и- отомстил - кровь - рабов Своих от- руки её
[G0846](#) [G2532](#) [G1556](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G1537](#) [G5495](#) [G0846](#)

Ибо истинны и праведны суды Его: потому что Он осудил ту великую любодейцу, которая растлила землю любодейством своим, и взыскал кровь рабов Своих от руки ее.

3 καὶ δεύτερον εἶρηκαν, Ἄλληλουϊά! καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς
и- во-второй-раз сказали Аллилуйя и- - дым её восходит во-
[G2532](#) [G1208](#) [G2046](#) [G0239](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2586](#) [G0846](#) [G0305](#) [G1519](#)

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
- веки - веков
[G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#)

И вторично сказали: аллилуйя! И дым ее восходил во веки веков.

4 καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες, καὶ τὰ τέσσαρα
и- пали - старцы - двадцать четыре и- - четыре
[G2532](#) [G4098](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1501](#) [G5064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5064](#)

ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ, τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ,
существа и- поклонились - Богу - сидящему на- - престоле
[G2226](#) [G2532](#) [G4352](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#)

λέγοντες, Ἄμην, Ἄλληλουϊά!
говорящие аминь Аллилуйя
[G3004](#) [G0281](#) [G0239](#)

Тогда двадцать четыре старца и четыре животных пали и поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря: аминь! аллилуйя!

5 καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν, λέγουσα, Αἰνεῖτε τῷ Θεῷ ἡμῶν,
и- голос от- - престола вышел говорящий хвалите - Бога нашего
[G2532](#) [G5456](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2362](#) [G1831](#) [G3004](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, «καὶ» οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ
все - рабы Его и- - боящиеся Его - малые и-
[G3956](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5399](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3398](#) [G2532](#)

οἱ μεγάλοι!
- великие
[G3588](#) [G3173](#)

И голос от престола исшел, говорящий: хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие.

6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν,
И- услышал как- голос толпы многой и- как- голос вод многих
[G2532](#) [G0191](#) [G5613](#) [G5456](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G5613](#) [G5456](#) [G5204](#) [G4183](#)

καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων, Ἄλληλουϊά, ὅτι ἐβασίλευσεν
и- как- голос громов сильных говорящих Аллилуйя потому-что воцарился
[G2532](#) [G5613](#) [G5456](#) [G1027](#) [G2478](#) [G3004](#) [G0239](#) [G3754](#) [G0936](#)

Κύριος ὁ Θεός ἡμῶν ὁ Παντοκράτωρ.
Господь - Бог наш - Вседержитель
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3841](#)

И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: аллилуйя! ибо воцарился Господь Бог Вседержитель.

7 χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν, καὶ δώσομεν τὴν δόξαν αὐτῷ;
будем-радоваться и- будем-ликовать и- дадим - славу Ему
[G5463](#) [G2532](#) [G0021](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)

ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ Ἄρνιου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
потому-что пришла - свадьба - Агнца и- - жена Его
[G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1062](#) [G3588](#) [G0721](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

ἠτοίμασεν ἑαυτήν.
приготовила себя
[G2090](#) [G1438](#)

Возрадуемся и возвеселимся и воздадим Ему славу; ибо наступил брак Агнца, и жена Его приготовила себя.

8 καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσιον, λαμπρὸν; καθαρὸν τὸ γὰρ
и- дано ей чтобы облечься в-виссон светлый чистый - и-
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4016](#) [G1039](#) [G2986](#) [G2513](#) [G3588](#) [G1063](#)

βύσσιον, τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.
виссон - праведные-дела - святых есть
[G1039](#) [G3588](#) [G1345](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1510](#)

И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых.

9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον, Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου
 И- говорит мне напиши блаженны - на- - вечерю - свадьбы
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1125](#) [G3107](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1173](#) [G3588](#) [G1062](#)

τοῦ Ἄρνιου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ
 - Агнца призывные и- говорит мне эти - слова истинные -
[G3588](#) [G0721](#) [G2564](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0228](#) [G3588](#)

Θεοῦ εἰσιν.
 Бога суть
[G2316](#) [G1510](#)

И сказал мне Ангел: напиши: блаженны звание на брачную вечерю Агнца. И сказал мне: сии суть истинные слова Божии.

10 καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει
 и- пал пред- - ногами его поклониться ему и- говорит
[G2532](#) [G4098](#) [G1715](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)

μοι, Ὅρα μὴ. σύνδουλός σου εἶμι, καὶ τῶν ἀδελφῶν σου, τῶν
 мне смотри нет сораб твой я-есть и- - братьев твоих -
[G1473](#) [G3708](#) [G3361](#) [G4889](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ. τῷ Θεῷ προσκύνησον; ἢ γὰρ
 имеющих - свидетельство Иисуса - Богу поклонись - ибо-
[G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4352](#) [G3588](#) [G1063](#)

μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.
 свидетельство Иисуса есть - дух - пророчества
[G3141](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4394](#)

Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему; но он сказал мне: смотри, не делай сего; я сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство Иисусово; Богу поклонись; ибо свидетельство Иисусово есть дух пророчества.

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ
 И- увидел - небо открытое и- вот конь белый и- -
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0455](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2462](#) [G3022](#) [G2532](#) [G3588](#)

καθήμενος ἐπ' αὐτὸν, καλούμενος Πιστὸς καὶ Ἀληθινός, καὶ ἐν
 сидящий на- нѐм называемый Верный и- Истинный и- в-
[G2521](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2564](#) [G4103](#) [G2532](#) [G0228](#) [G2532](#) [G1722](#)

δικαιοσύνη κρίνει καὶ πολεμεῖ.
 праведности судит и- воюет
[G1343](#) [G2919](#) [G2532](#) [G4170](#)

И увидел я отверстое небо, и вот конь белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует.

12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
 - же- глаза Его как- пламя огня и- на- - голове
[G3588](#) [G1161](#) [G3788](#) [G0846](#) [G5613](#) [G5395](#) [G4442](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#)

αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν,
 Его венцов много имеющий имя написанное которое никто знает
[G0846](#) [G1238](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3686](#) [G1125](#) [G3739](#) [G3762](#) [G1492](#)

εἰ μὴ αὐτός,
 если не- Он-Сам
[G1487](#) [G3361](#) [G0846](#)

Очи у Него как пламень огненный, и на голове Его много диадим. Он имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Его Самого.

13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι; καὶ κέκληται τὸ ὄνομα
и- облечённый в-одежду окроплённую кровью и- названо - имя
[G2532](#) [G4016](#) [G2440](#) [G0911](#) [G0129](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#)
αὐτοῦ, Ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ.
Его - Слово - Бога
[G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

Он был облечен в одежду, обогренную кровью. Имя Ему: "Слово Божие".

14 καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις
и- - войска - на- - небе следовали за-Ним на- конях
[G2532](#) [G3588](#) [G4753](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1909](#) [G2462](#)
λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον, λευκὸν καθαρὸν.
белых одетые в-виссон белый чистый
[G3022](#) [G1746](#) [G1039](#) [G3022](#) [G2513](#)

И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый.

15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν
и- из- - уст Его выходит меч острый чтобы -
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G1607](#) [G4501](#) [G3691](#) [G2443](#) [G1722](#)
αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη; καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ
им поразить - народы и- Он будет-пасти их - жезлом
[G0846](#) [G3960](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4165](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4464](#)
σιδηρᾷ; καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς
железным и- Он топчет - точило - вина - ярости - гнева
[G4603](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3961](#) [G3588](#) [G3025](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G2372](#) [G3588](#) [G3709](#)
τοῦ Θεοῦ τοῦ Παντοκράτορος.
- Бога - Вседержителя
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3841](#)

Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя.

16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ, ὄνομα
и- имеет на- - одежде и- на- - бедре Своём имя
[G2532](#) [G2192](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3382](#) [G0846](#) [G3686](#)
γεγραμμένον, ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΣ ΚΥΡΙΩΝ.
написанное ЦАРЬ ЦАРЕЙ И- ГОСПОДЬ ГОСПОД
[G1125](#) [G0935](#) [G0935](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2962](#)

На одежде и на бедре Его написано имя: "Царь царей и Господь господствующих".

17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ; καὶ ἔκραξεν ἐν
И- увидел одного ангела стоящего в- - солнце и- воскликнул в-
[G2532](#) [G3708](#) [G1520](#) [G0032](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2246](#) [G2532](#) [G2896](#) [G1722](#)
φωνῇ μεγάλῃ, λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι,
голосе громком говоря всем - птицам - летающим в- середине-неба
[G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3732](#) [G3588](#) [G4072](#) [G1722](#) [G3321](#)
Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ Θεοῦ,
идите соберитесь на- - вечерю - великую - Бога
[G1205](#) [G4863](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1173](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2316](#)

И увидел я одного Ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим по средине неба: летите, соберитесь на великую вечерю Божию,

- 18 ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων, καὶ σάρκας χιλιάρχων, καὶ σάρκας
чтобы съесть плоти царей и- плоти тысяченачальников и- плоти
[G2443](#) [G5315](#) [G4561](#) [G0935](#) [G2532](#) [G4561](#) [G5506](#) [G2532](#) [G4561](#)
- ἰσχυρῶν, καὶ σάρκας ἵππων, καὶ τῶν καθημένων ἐπ’ αὐτῶν, καὶ σάρκας
сильных и- плоти коней и- - сидящих на- них и- плоти
[G2478](#) [G2532](#) [G4561](#) [G2462](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4561](#)
- πάντων, ἐλευθέρων τε καὶ δούλων, καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.
всех свободных и- и- рабов и- малых и- великих
[G3956](#) [G1658](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3173](#)

чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих.

- 19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ τὰ
И- увидел - зверя и- - царей - земли и- -
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#)
- στρατεύματα αὐτῶν, συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου
войска их собранные сотворить - войну с- - сидящим
[G4753](#) [G0846](#) [G4863](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4171](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2521](#)
- ἐπὶ τοῦ ἵππου, καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.
на- - коне и- с- - войском Его
[G1909](#) [G3588](#) [G2462](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)

И увидел я зверя и царей земных и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его.

- 20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον, καὶ μετ’ αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης, ὁ
и- схвачен - зверь и- с- ним - лжепророк -
[G2532](#) [G4084](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3588](#)
- ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς
сотворивший - знаменья перед- ним в- которых обманул -
[G4160](#) [G3588](#) [G4592](#) [G1799](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4105](#) [G3588](#)
- λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι
получивших - начертание - зверя и- - поклоняющихся - образу
[G2983](#) [G3588](#) [G5480](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G3588](#) [G1504](#)
- αὐτοῦ. ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς, τῆς
его живыми были-брошены - двое в- - озеро - огня -
[G0846](#) [G2198](#) [G0906](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#)
- καιομένης ἐν θείῳ;
горящее - серой
[G2545](#) [G1722](#) [G2303](#)

И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою;

| | | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 21 | καὶ | οἱ | λοιποὶ | ἀπεκτάνθησαν | ἐν | τῇ | ρόμφαίᾳ | τοῦ | καθημένου | ἐπὶ | |
| | и- | - | остальные | были-убиты | - | - | мечом | - | сидящего | на- | |
| | G2532 | G3588 | G3062 | G0615 | G1722 | G3588 | G4501 | G3588 | G2521 | G1909 | |
| | τοῦ | ἵππου | τῇ | ἐξελεύσῃ | ἐκ | τοῦ | στόματος | αὐτοῦ; | καὶ | πάντα | τὰ |
| | - | коне | - | выходящим | из- | - | уст | Его | и- | все | - |
| | G3588 | G2462 | G3588 | G1831 | G1537 | G3588 | G4750 | G0846 | G2532 | G3956 | G3588 |
| | ὄρνεα | ἐχορτάσθησαν | ἐκ | τῶν | σαρκῶν | αὐτῶν. | | | | | |
| | птицы | насытились | от- | - | плотей | их | | | | | |
| | G3732 | G5526 | G1537 | G3588 | G4561 | G0846 | | | | | |

| а прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы наплатились их трупами.